

**RESEARCH AFFILIATION
MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

THE
INSTITUTE FOR CANADIAN URBAN
RESEARCH STUDIES
Simon Fraser University

And
THE
Center for Analysis and Modeling of Security
(CEAMOS)
University of Chile

This Memorandum of Understanding is effective as of August 1, 2009. The signatory parties have entered into this Memorandum of Understanding to set out their respective intentions and interests with respect to their affiliation.

BETWEEN:

- **SIMON FRASER UNIVERSITY**, as represented by its Institute for Canadian Urban Research Studies, 8888 University Drive, Burnaby, British Columbia, Canada V5A 1S6 (hereinafter called "SFU ICURS")

And

- **The University of Chile**, as represented by the Center for Analysis and Modeling of Security Domeyko 2367 Santiago Chile (hereinafter called "CEAMOS")

1. Purpose

- 1.1 The purpose of the affiliation between SFU ICURS and CEAMOS is to explore and expand a mutual interest in crime analysis and modeling in the public and private sector, to facilitate student learning, and to enhance public safety.

**COOPERACIÓN EN MATERIA DE
INVESTIGACIÓN
MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

EL
INSTITUTO URBANO CANADIENSE
PARA ESTUDIOS DE INVESTIGACIÓN
Universidad Simon Fraser

Y
EL
CENTRO DE ANÁLISIS Y
MODELAMIENTO DE SEGURIDAD
(CEAMOS)
Universidad de Chile

El presente Memorando de Entendimiento es efectivo a partir del 1 de agosto de 2009. Las partes firmantes han suscrito el presente Memorando de Entendimiento para establecer sus intenciones e intereses respectivos con respecto a su cooperación..

ENTRE:

- **Universidad Simon Fraser**, representado por su Instituto Urbano Canadiense para Estudios de Investigación, 8888 University Drive, Burnaby, British Columbia, Canadá V5A 1S6 (en adelante denominado "SFU ICURS")

Y

- **La Universidad de Chile**, representada por el Centro de Análisis y Modelamiento de Seguridad Domeyko 2367 Santiago Chile (en adelante denominado "CEAMOS")

1. Objeto.

- 1.1 El objeto de la cooperación entre SFU ICURS y CEAMOS es explorar y ampliar el interés mutuo en el modelado y análisis de la delincuencia en el sector público y privado, para facilitar el aprendizaje de los estudiantes y mejorar la seguridad pública.

<p>1.2 The Parties may engage in exchanges of activities of mutual interest and benefit including, but not limited to, the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Sharing research project ideas and data for research purposes; ■ Sharing of tools, techniques, and methodologies developed for research purposes; ■ Undertaking specific, parallel funded research projects; ■ Providing consultation services as requested by Government Ministries and Agencies; and, ■ Undertaking staff and/or student research exchange programmes. 	<p>1.2 Las Partes podrán participar en intercambios de actividades de interés y beneficio mutuo, incluyendo, pero no limitado a, los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Compartir ideas de proyectos de investigación y de datos para fines de investigación. ■ Compartir herramientas, técnicas y metodologías desarrolladas para fines de investigación; ■ Llevar a cabo en, forma específica, proyectos paralelos de investigación financiados por agencias. ■ Proporcionar servicios de consultaría requeridos por los ministerios u otras agencias. ■ Llevar a cabo programas de investigación o intercambio de académicos y/o estudiantes.
<p>1.3 Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall be deemed to create a partnership, joint venture, or relationship of employment between the Parties. Neither Party shall have the authority to act on behalf of any other Party, or to commit any other Party in any manner or cause whatsoever, or to use any other Party's name in any way not specifically authorized by this Memorandum of Understanding. Neither Party shall be liable for any act, omission, representation, obligation or debt of the other Party, even if informed of such act, omission, representation, obligation or debt.</p>	<p>1.3 Nada de lo contenido en el presente Memorando de Entendimiento constituirá creación de una asociación, empresa conjunta, o relación de empleo entre las Partes. Ninguna de las Partes tiene la autoridad para actuar en nombre de la otra Parte o de comprometer a la otra Parte en cualquier forma o causa alguna, o utilizar el nombre de la otra Parte en modo alguno que no esté específicamente autorizado por el presente Memorando de Entendimiento. Ninguna de las partes será responsable de ningún acto, omisión, representación, obligación o deuda de la otra Parte, incluso si ha sido informado de dicho acto, omisión, representación, obligación o deuda.</p>
<p>2. Roles and Responsibilities</p> <p>2.1 The Parties agree to cooperate to the extent mutually convenient in identifying potential collaborative projects of mutual benefit and in finding appropriate resources and funding for such projects. This may include, but is not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Consultation between all parties on building programmes of research of mutual interest and benefit; 	<p>2. Funciones y Responsabilidades.</p> <p>2.1 Las Partes acuerdan cooperar, en la medida de ser conveniente para ambas partes, en la identificación de potenciales proyectos de colaboración de beneficio mutuo y en la búsqueda de recursos adecuados y financiamiento de tales proyectos. Esto puede incluir , pero no se limita a:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Consulta entre todas las partes en el desarrollo de programas de investigación de interés y beneficio mutuo;

- Proposing large scale research proposals to various government and private funding organizations;
 - Conducting joint or parallel research projects.
- 2.2 Each Party shall make reasonable efforts to respect the objectives of the other Party and to accommodate such objectives in the design of any collaborative project
- 2.3 Neither Party shall be required to collaborate with the other on any specific project.
- 3. Information and Privacy**
- 3.3 Before commencing any common research project or exchanging any data, the Parties will seek all necessary approvals for the sharing of information, complete a research agreement and, where applicable, a Privacy Impact Assessment, and will stipulate, on a project by project basis, all responsibilities for privacy and disclosure as required under applicable law or policy.
- 3.3 Research agreements between the Parties will also stipulate, on a project by project basis, the terms and conditions pertaining to timelines, funding agreements, resource arrangements, intellectual property rights, copyright and the publication of research findings associated with each collaborative research project.
- 3.3 Research agreements between the Parties will be subject to law and policy and will be considered binding upon signature of the Parties.
- Generar proyectos de investigación a gran escala a diversos gobiernos y organizaciones privadas.
 - Realización de proyectos de investigación conjunta o paralela.
- 2.2 Cada Parte deberá hacer esfuerzos razonables para respetar los objetivos de la otra Parte y para dar cabida a esos objetivos en el diseño de cualquier proyecto de colaboración
- 2.3 Ninguna Parte estará obligada a colaborar con la otra en cualquier proyecto específico
- 3. Información y Privacidad.**
- 3.1 Antes de iniciar cualquier proyecto de investigación común o el intercambio de los datos, las Partes buscarán todas las aprobaciones necesarias para el intercambio de información, completar un convenio de investigación y, de ser aplicable, una evaluación privada del impacto, y se estipulará en un proyecto (de acuerdo a sus bases) todas las responsabilidades de privacidad y divulgación como lo exige la legislación o la política aplicable.
- 3.2 Los acuerdos de investigación entre las Partes también estipularán, de acuerdo al proyecto, los términos y condiciones relativas a los plazos, acuerdos de financiamiento, adecuación de recursos, derechos de propiedad intelectual, derechos de autor y la publicación de resultados de la investigación de cada proyecto de investigación colaborativa.
- 3.3 Los convenios de investigación entre las Partes estarán sujetos a las leyes, y se considerarán vinculantes luego de la firma de las partes.

All Canadian research will be conducted in a manner that complies with *Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans* and the policies and procedures of Simon Fraser University regarding research involving human subjects. All Chilean research to be performed in the context of this memorandum and involving human subjects will be conducted in a manner that complies with the respective Chilean laws.

4. Term and Termination

- 4.1 This Memorandum of Understanding shall come into force on August 1, 2009. Either Party may terminate this arrangement with ninety days written notice to the other Party.
- 4.2 In the event of termination of this Memorandum of Understanding:
- Any ongoing projects shall be completed or terminated in accordance with the terms and conditions stipulated in the research agreement; and,
 - Any equipment, software, data, or materials acquired in connection with collaborative projects or activities shall be distributed between the Parties in accordance with the terms and conditions of the initiating research agreement.

5. Notifications and Coordinators

Any communication, notice, request, notice or instruction to be performed under this Contract shall be in writing and sent by email to the recipient Party, and shall be construed to have been delivered on the date of despatch of the notice of acknowledgment.

The only valid communications made to the following persons, who shall be a coordinator:

Toda la investigación canadiense se llevará a cabo de manera de cumplir con el *Estamento del Triple Concilio Tri-Council Policy Statement: conducta ética para investigaciones que involucren seres humanos* y de las políticas y procedimientos de la Universidad Simon Fraser en materia de investigación con seres humanos. Todas las investigaciones chilenas a realizarse en el marco de este convenio y con sujetos humanos se llevará a cabo de manera a cumplir con las respectivas Leyes de Chile.

4. Duración y Término.

- 4.1 El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor el 1 de agosto de 2009. Cualquiera de las Partes podrá poner término al presente mediante la entrega de un preaviso de nueve meses de antelación, por escrito.
- 4.2 En el caso de término del presente Memorando de Entendimiento:
- Los proyectos en curso deberán ser completados o cancelados de conformidad con los términos y condiciones estipuladas en el acuerdo de investigación y,
 - Todos los equipos, software, datos o materiales adquiridos en relación con proyectos de colaboración o de las actividades se distribuirán entre las Partes, de conformidad con los términos y condiciones del convenio de investigación que le dio origen.

5. Notificaciones y Coordinadores.

Cualquier comunicación, aviso, solicitud, notificación o instrucción que se realice en virtud de este Contrato se realizará por escrito y se enviará por correo electrónico a la Parte destinataria, y se interpretará que ha sido entregada en la fecha en que se envió la notificación de acuse de recibo.

Sólo serán válidas las comunicaciones realizadas a las siguientes personas, que se entenderán como coordinadores:

- a) CEAMOS appoints as his representative Raul Manasevich, residing at Blanco Encalada 2120, Santiago, Chile, Phone: +56-2-978 4441, E-Mail: manasevi@dim.uchile.cl.
- b) SFU ICURS designates as its representative Patricia Brantingham, School of Criminology, Simon Fraser University, 8888 University Drive, Burnaby, British Columbia, Canada V5A 1S6, Phone: 1+(778) 782-3515 , E-Mail: pbrantin@sfu.ca.
- a) CEAMOS designa como su representante a Raul Manasevich, domiciliado en Blanco Encalada 2120, Santiago, Chile, Teléfono: +56-2-9784441, E-Mail: manasevi@dim.uchile.cl.
- b) SFU ICURS designa como su representante a Patricia Brantingham, School of Criminology, Simon Fraser University, 8888 University Drive, Burnaby, British Columbia, Canada V5A 1S6, Phone: 1+(778) 782-3515 , E-Mail: pbrantin@sfu.ca.

Each Party may temporarily or permanently replace those appointed to act as coordinators between them by other employees, upon written notice of such designation to the other party.

Cada Parte podrá reemplazar temporal o definitivamente a las personas designadas para desempeñarse como coordinadores entre ellas por otros trabajadores, previa comunicación escrita de esa denominación a la otra Parte.

6. Miscellaneous

- 6.1 This Agreement shall be governed by the law of the country carrying out investigations.
- 6.2 All written communication concerning this Agreement and its fulfilment will be in the English and Spanish language.
- 6.3 In the case of any dispute, controversy or claim, the Parties shall seek an amicable settlement through direct negotiations. In case of failure, the disagreements will be resolved in accordance with the provisions of the Rules of Conciliation and Arbitration of the Chamber of Commerce, by appointing one or more arbitrators appointed in accordance with these rules.

IN WITNESS WHEREOF the parties have executed this Memorandum of Understanding on the dates indicated below to be effective as of the date first above written.

6. Varios.

- 6.1 El presente Convenio se regirá por la ley del país donde se efectuen las investigaciones.
- 6.2 Todas las comunicaciones por escrito concernientes a este Acuerdo y su cumplimiento serán en los idiomas Ingles y Español.
- 6.3 En el caso de cualquier disputa, controversia o reclamo, las Partes intentarán un acuerdo amigable a través de negociaciones directas. En caso de fracaso, los desacuerdos se resolverán con arreglo a lo dispuesto en el reglamento de conciliación y arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, mediante la designación de uno o de varios árbitros nombrados de conformidad con dicho reglamento.

EN FE DE LO CUAL, las partes han firmado el presente Memorando de Entendimiento relativo a las fechas que se indican a continuación para ser efectiva a partir de la fecha antes indicada.